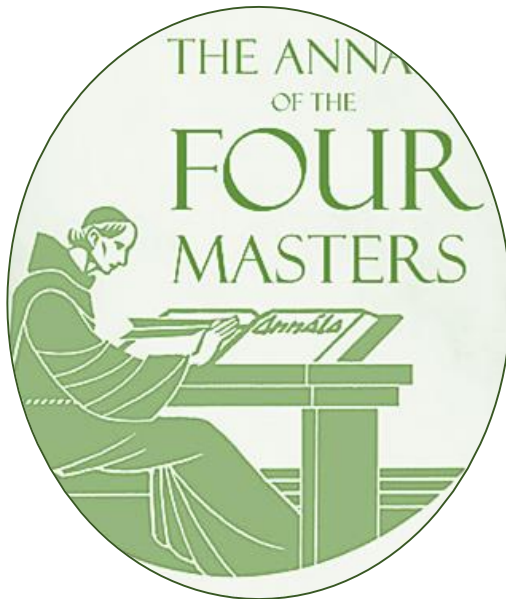


Joyce Lexicography
Volume Sixty-One



Vol. 61



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Four

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-One



Vol. 61



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Four



Contemporary
Literature Press
<http://editura.mtlc.ro>

Director:
LIDIA VIANU

Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU






Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8366-97-5

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-One**

Vol. 61

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episode
Four**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	4. FW Episode Four (29 pages, from 075 to 103)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

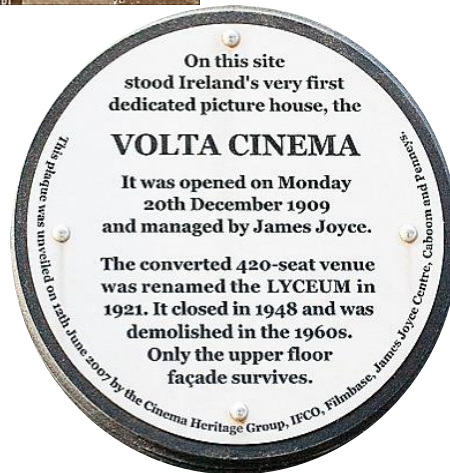
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mtlc.ro>

București 2014

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



4. Episode Four (29 pages, from 075 to 103)

FW Address	FW Text	Boldereff Gloss	FW075	Line
			As the lion in our teargarten remembers the nenuphars of his	1
			Nile (shall Ariuz forget Arioun or Boghas the baregams of the	2
			Marmarazalles from Marmeniere?) it may be, tots wearsense full	3
			a naggin in twentyg have sigilposted what in our briefingbust,	4
075.05	lililiths	The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, The Day of the Rabblement, written while a student at the Catholic University.	the besieged bedreamt him stil and solely of those lililiths un-	5
075.05	lililiths	→ Kinsella's Lilith		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

17

			deveiled which had undone him, gone for age, and knew not	6
			the watchful treachers at his wake, and theirs to stay. Fooi, fooi,	7
			chammermissies! Zeepyzoepey, larcenlads! Zijnzijn Zijnzijn! It may	8
			be, we moest ons hasten selves te declareer it, that he reglimmed?	9
			presaw? the fields of heat and yields of wheat where corngold	10
075.11	upseek a bitty door	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!	Ysit? shamed and shone. It may be, we habben to upseek a bitty	11
			door our good township's courants want we knew't, that with	12
			his deepseeing insight (had not wishing oftebeen but good time	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

18

			wasted), within his patriarchal shamanah, broadsteyne 'bove citie	14
075.15	kingbilly whitehorsed in a Finglas mill	King William, in his war in Ireland against James II.	(Twillby! Twillby!) he conscious of enemies, a kingbilly white-	15
075.16	Finglas	A small village near Dublin in the Barony of Castleknock, about 2½ miles north of the city, it is sometimes written Fionnghlaise, meaning "the bright stream". The festival of St. Cainneach is celebrated there May 15th, Irish calendar. It is situated in a hollow formed by the banks of the Tolka River. The name Finglas is derived from the rivulet which flows through the village and joins the Tolka at Finglas bridge.	horsed in a Finglas mill , prayed, as he sat on anxious seat, (kunt	16

		<p>One of the best-known antiquities in Finglas is an ancient Celtic cross which stood to the north of the village at a place called Watery Lane. When Cromwell's army were passing through Finglas in 1649 on their way to besiege Drogheda, they threw down this cross and broke it, and the villagers, anxious to preserve it from further inquiry, buried it in the churchyard, where in time it was forgotten. Under the minister of the church in the year 1816 a search was made, the cross was located and repaired by iron</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

20

		<p>cramps and again erected in the churchyard, near its original spot.</p> <p>In 1171 Dublin, held by the Anglo-Normans under Strongbow and Miles de Cogan, was besieged by a great army under King Roderick O'Connor, while simultaneously a Danish fleet took up its position at the mouth of the Liffey, cutting off communication by sea.</p> <p>For two months the army remained inactive in camp, maintaining a blockade which reduced the garrison to great distress, but without making any attempt at</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

21

		<p>an assault on the city. Despairing of succour, Strongbow sent out the Archbishop to make terms with King Roderick, offering to submit if he were allowed to retain the kingdom of Leinster. To this proposition Roderick returned answer that Strongbow might keep Dublin, Wexford, and Waterford, but no portion of Leinster outside these three cities and that if these terms were not accepted, Dublin would be attacked next day. This reply so much exasperated the Anglo-</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

22

		<p>Normans that rather than accept the proffered conditions, they determined to make a desperate effort to cut their way through the weakest part of the encircling forces, which they judged to be that between Castleknock and Finglas. Meanwhile, King Roderick, relying on the strength of his army, had become careless, relaxing discipline and neglecting matters generally to such an extent as in every way to favor the execution of Strongbow's project.</p> <p>In pursuance of this resolve, a picked body of</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

23

		<p>about 600 Anglo-Normans in complete armour, with some Irish allies, suddenly and silently sallied forth in three divisions towards Finglas, where they found Roderick's forces so unprepared that at the first attack they broke up in disorder and fled without making any effective resistance, leaving a great quantity of booty on the field, all of which fell into the hands of the attacking party. The king, who was taking a bath at the time, only escaped capture by flying precipitately from the</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

24

		<p>battlefield in semi-naked condition.</p> <p>This cleverly planned sortie raised the siege of Dublin and provided the garrison with sufficient stores to render abortive any further attempt at blockade by land or sea.</p>		
			ye neat gift mey toe bout a peer saft eyeballds!) during that three	17
			and a hellof hours' agony of silence, <i>ex profundis malorum</i> , and	18
			bred with unfeigned charity that his wordwounder (an engles to	19
			the teeth who, nomened Nash of Girahash, would go anyold where	20
			in the weeping world on his mottled belly (the rab, the kreepons-	21
			kneed!) for milk, music or married missusses) might, mercy to	22
			providential benevolence's who hates prudencies' astuteness, un-	23
			fold into the first of a distinguished dynasty of his posteriors,	24
			FW076	
			blackfaced connemaras not of the fold but elder children of his	1
			household, his most besetting of ideas (<i>pace</i> his twelve predama-	2
			nant passions) being the formation, as in more favoured climes,	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

25

			where the Meadow of Honey is guestfriendly and the Mountain	4
076.05	Ham's cribcracking yeggs	HCE reference	of Joy receives, of a truly criminal stratum, Ham's cribcracking	5
			yeggs , thereby at last eliminating from all classes and masses with	6
			directly derivative decasualisation: <i>sigarius</i> (sic!) <i>vindicat urbes</i>	7
			<i>terrorum</i> (sicker!): and so, to mark a bank taal she arter, the	8
			obedience of the citizens elp the ealth of the ole.	9
			Now gode. Let us leave theories there and return to here's here.	10
			Now hear. 'Tis gode again. The teak coffin, Pughglasspanelfitted,	11
			feets to the east, was to turn in later, and pitly patly near the	12
			porpus, materially effecting the cause. And this, liever, is the	13
			thinghowe. Any number of conservative public bodies, through	14
			a number of select and other committees having power to add to	15
			their number, before voting themselves and himself, town, port	16
			and garrison, by a fit and proper resolution, following a koorts	17
			order of the groundwet, once for all out of plotty existence, as	18
			a forescut, so you maateskippey might to you cuttinrunner on a	19
			neuw pack of klerds, made him, while his body still persisted,	20
076.21	Lough Neagh	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish	their present of a protem grave in Moyelta of the best Lough	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

26

		<p>legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Mairda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

27

		<p>from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p> <p>On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.</p>		
076.21	Moyelta	<p>Moy, a town on the Blackwater, with a tree-planted square, was built on the plan of Marengo by its founder, the Earl of Charlemont (1728-99).</p> <p>Also a river of Ireland.</p>		
076.22	misonesans	<p>A word to recall the sad fate of the sons of</p>	Neagh pattern, then as much in demand among misonesans as	22

		Milesius or the Milesians who were the early settlers of Ireland.		
076.23	Isle of Man	<p>An island lying in the Irish Sea, halfway between England and Ireland, whose history goes back to earliest times, the overtones of whose name appealed to Joyce.</p> <p>It was the Isle of Manannan Mac-Lir, the sea god of the Tuatha De-Danaan, whose wife fell in love with a mortal, Conchobar. The story is retold by O'Curry in <i>Manners and Customs of the Ancient Irish</i>.</p>	the Isle of Man today among limniphobes. Wacht even! It was	23

076.24	Fianna's	<p>The Fian were a body of men recruited from the finest flower of Irish youth, learned, able in poetry, beautiful in person and necessarily endowed with the ability to pass stringent tests of physical prowess and tests of ability in defending their shores. They served as an army, roving over Ireland, to protect citizens from peril, within or without.</p> <p>Fianna is the word used meaning bodies of Fian, i.e., the plural of the collective noun "Fian", as we today say "armies" as the plural of army. Their leader was</p>	<p>in a fairly fishy kettlekerry, after the Fianna's foreman had taken</p>	24
--------	-----------------	---	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

30

		Finn MacCool, the Finn of <i>Finnegans Wake</i> . Fianna Fail (the Fenians of Fál) is the name for the Irish army as far down in history as the 1600's, in which century it appears in a poem of David Ó Brudair.		
			his handful, enriched with ancient woods and dear dutchy deep-	25
			linns mid which were an old knoll and a troutbeck, vainyvain of	26
			her osiery and a chatty sally with any Wilt or Walt who would	27
			ongle her as Izaak did to the tickle of his rod and watch her	28
			waters of her sillying waters of and there now brown peater	29
			arripple (may their quilt gild lightly over his somnolululent	30
			form!) Whoforyou lies his last, by the wrath of Bog, like the	31
076.32	erst curst Hun	HCE reference	erst curst Hun in the bed of his treubleu Donawhu.	32
			Best. This wastohavebeen underground heaven, or mole's	33
			paradise which was probably also an inversion of a phallopharos,	34
			intended to foster wheat crops and to ginger up tourist trade	35
			(its architech, Mgr Peurelachasse, having been obcaecated lest	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

31

			FW077	
			he should petrifake suchanevver while the contractors Messrs	1
077.02	L. O. Tuohalls	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrogh, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be	T. A. Birkett and L. O. Tuohalls were made invulnerably vener-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

32

		<p>trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

33

		Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

34

		<p>Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

35

		regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
			able) first in the west, our misterbilder, Castlevillainous, openly	3
			damned and blasted by means of a hydromine, system, Sowen and	4
			Belting, exploded from a reinvented T.N.T. bombingpost up	5
077.06	eleven and thirty [...] thorpeto	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux,	ahoy of eleven and thirty wingrests (<i>circiter</i>) to sternboard out	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

36

		<p>might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

37

		frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			of his aerial thorpeto , Auton Dynamon, contacted with the ex-	7
			pectant minefield by tins of improved ammonia lashed to her	8
			shieldplated gunwale, and fused into tripupcables, slipping	9
			through tholse and playing down from the conning tower into	10
			the ground battery fuseboxes, all differing as clocks from keys	11
			since nobody appeared to have the same time of beard, some	12
			saying by their Oorlog it was Sygstryggs to nine, more holding	13
			with the Ryan vogt it was Dane to pfife. He afterwards whaan-	14
			ever his blaetther began to fail off him and his rough bark was	15
			wholly husky and, stoop by stoop, he neared it (wouldmanspare!)	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

38

			carefully lined the ferroconcrete result with rotproof bricks and	17
			mortar, fassed to fossed, and retired beneath the heptarchy of	18
077.19	bull and lion	England	his towerettes, the beauchamp, byward, bull and lion , the white,	19
			the wardrobe and bloodied, so encouraging (insteppen, alls als	20
			hats beliefd!) additional useful councils public with hoofd off-	21
			dealings which were welholden of ladykants te huur out such as the	22
			Breeders' Union, the Guild of Merchants of the Staple <i>et</i> , a.u.c. to	23
			present unto him with funebral pomp, over and above that, a stone	24
			slab with the usual Mac Pelah address of velediction, a very fair-	25
			worded instance of falsemeaning adamelegy: We have done ours	26
			gohellt with you, Heer Herewhippit, overgiven it, skidoo!	27
			But t'house and allaboardshoops! Show coffins, winding	28
			sheets,	
			goodbuy bierchepes, cinerary urns, liealoud blasses, snuffchests,	29
			poteentubbs, lacrimal vases, hoodendoses, reekwaterbeckers,	30
			breakmiddles, zootzaks for eatlust, including upyourhealthing	31
			rookworst and meathewersoftened forkenpootsies and for that	32
			matter, javel also, any kind of inhumationary bric au brac for	33
077.34	glasstone	William Ewart Gladstone, Prime Minister of England, who brought in the	the adornment of his glasstone honophreum, would, met these	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

39

		<p>Gladstone Land Act of 1881 and other Acts friendly to Ireland, but not strong enough to accomplish much, Parnell attacked Gladstone in Parliament and was suspended, Parnell immediately crossing to Ireland to institute action the English government regretted. In a speech at Wexford, Parnell spoke out clearly, I trust as the result of this great movement we shall see that just as Gladstone by the Act of 1881 has eaten all his words, has departed from all his formerly declared principles, now we shall</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

40

		see that the brave words of the English Prime Minister will be scattered like chaff before the united and advancing determination of the Irish people to regain for themselves their lost land and their legislative independence.		
			trein of konditiens, naturally follow, halas, in the ordinary course,	35
			enabling that roundtheworlder wandelingswight, did suches pass	36
			FW078	
			him, to live all safeathomely the presenile days of his life of	1
			opulence, ancient ere decrepitude, late lents last lenience, till	2
078.03	<i>(hypnos chilia eonion!)</i>	HCE reference	stuffering stage, whaling away the whole of the while <i>(hypnos</i>	3
			<i>chilia eonion!)</i> lethelulled between explosion and reexplosion	4
			(Donnaurwatteur! Hunderthunder!) from grosskopp to megapod,	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

41

			embalmed, of grand age, rich in death anticipated.	6
			But abide Zeit's sumonserving, rise afterfall. Blueblitzbolted	7
			from there, knowing the hingeworms of the hallmirks of habita-	8
			tionlesness, buried burrowing in Gehinnon, to proliferate through	9
			all his Unterwealth, seam by seam, sheol om sheol, and revisit	10
			our Uppercrust Sideria of Utilitarios, the divine one, the hoar-	11
			der hidden propaguting his plutopopular progeniem of pots and	12
			pans and pokers and puns from biddenland to boughtenland, the	13
			spearway fore the spoorway.	14
			The other spring offensive on the heights of Abraham may	15
			have come about all quite by accidence, Foughtarundser (for	16
			Breedabrooda had at length persuaded him to have himself to be	17
			as septuply buried as the murdered Cian in Finntown), had not	18
			been three monads in his watery grave (what vigilantes and ridings	19
			then and spuitwyne pledges with aardappel frittling!) when	20
			portrification, dreyfussed as ever, began to ramp, ramp, ramp, the	21
			boys are parching. A hoodenwinkle gave the signal and a bless-	22
			ing paper freed the flood. Why did the patrizien make him scares	23
			with his gruntens? Because the druiven were muskating at the	24
			door. From both Celtiberian camps (granting at the onset for the	25
078.26	New South Ireland	The Southern Catholic section of Ireland which	sake of argument that men on the two sides in New South Ire-	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

42

		struggled for its freedom and today constitutes the Irish Republic, the small northern Protestant Ireland still being connected to the British Empire.		
078.27	Uladh	Or Ulidia, an ancient district consisting nearly of the present counties of Down and Antrim in the Ulster province.	land and Vetera Uladh , bluemin and pillfaces, during the ferment	27
			With the Pope or On the Pope, had, moors or letts, grant ideas,	28
			grunted) all conditions, poor cons and dives mor, each, of course,	29
			on the purely doffensive since the eternal were owlwise on their	30
			side every time, were drawn toowards their Bellona's Black	31
			Bottom, once Woolwhite's Waltz (Ohiboh, how becrimed,	32
			becursekissed and bedumbtoit!) some for want of proper feeding	33
			in youth, others already caught in the honourable act of slicing	34
			careers for family and carvers in conjunction; and, if emaciated	35
			nough, the person garrotted may have suggested to whomever he	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

43

			FW079	
			took the ham of, the plain being involved in darkness, low cirque	1
			waggery, nay, even the first old wugger of himself in the flesh,	2
			whiggissimus incarnadined, when falsesighted by the ifsuchhewas	3
			bully on the hill for there had circulated freely fairly among his	4
			opposition the feeling that in so hibernating Massa Ewacka, who,	5
			previous to that demidetached life, had been known of barmi-	6
			cidal days, cook said, between soups and savours, to get outside	7
			his own length of rainbow trout and taerts atta tarn as no man	8
			of woman born, nay could, like the great crested brebe, devour	9
			his threescoreten of roach per lifeday, ay, and as many minnow a	10
			minute (the big mix, may Gibbet choke him!) was, like the salmon	11
			of his ladderleap all this time of totality secretly and by suckage	12
			feeding on his own misplaced fat.	13
			Ladies did not disdain those pagan ironed times of the first	14
			city (called after the ugliest Danadune) when a frond was a friend	15
			inneed to carry, as earwigs do their dead, their soil to the earth-	16
			ball where indeeth we shall calm decline, our legacy unknown.	17
			Venuses were gigglibly temptatrix, vulcans guffawably eruptious	18
			and the whole wives' world frockful of fickles. Fact, any human	19
			inyon you liked any erenoon or efter would take her bare godkin	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

44

			out, or an even pair of hem, (lugod! lugodoo!) and prettily pray	21
			with him (or with em even) everyhe to her taste, long for luck,	22
			tapette and tape petter and take pettest of all. (Tip!) Wells she'd	23
			woo and wills she's win but how the deer knowed where she'd	24
079.25	rbour	<p>Where Wolfe Tone died alone in prison.</p> <p>"Stretched on his bloody pallet in a dungeon, the first apostle of Irish union and most illustrious martyr of Irish independence, counted each lingering hour during the last seven days and nights of his slow and silent agony. No one was allowed to approach him. Far from his adored family and friends he heard only the step of the sentry. He</p>	<p>marry! Arbour, bucketroom, caravan, ditch? Coach, carriage,</p>	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

45

		retained the calmness of his soul and the possession of his faculties to the last. The consciousness of dying for his country and in the cause of justice and liberty, illumined like a bright halo, his latest moments and kept up his fortitude to the end."		
			wheelbarrow, dungcart?	26
079.27	Kate Strong	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets.	Kate Strong , a widow (Tiptip!) — she pulls a lane picture for	27
			us, in a dreariodreama setting, glowing and very vidual, of old	28
			dumplan as she nosed it, a homelike cottage of elvanstone with	29
			droppings of biddies, stinkend pusshies, moggies' duggies, rotten	30
			witchawubbles, festering rubbages and beggars' bullets, if not	31
			worse, sending salmofarious germs in gleefully through the	32
			smithereen panes — Widow Strong, then, as her weaker had	33
			turned him to the wall (Tiptiptip!), did most all the scavenging	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

46

			from good King Hamlaugh's gulden dayne though her lean	35
			besom cleaned but sparingly and her bare statement reads that,	36
			FW080	
			there being no macadamised sidetracks on those old nekropolitan	1
			nights in, barring a footbatter, Bryant's Causeway, bordered	2
			with speedwell, white clover and sorrel a wood knows, which	3
			left off, being beaten, where the plaintiff was struck, she	4
			left down, as scavengers, who will be scavengers must, her	5
			filthdump near the Serpentine in Phornix Park (at her time called	6
			Finewell's Keepsacre but later tautaubapptossed Pat's Purge),	7
080.08	oh flaherty	Eochaidh Muighmheadhoin, Monarch of Erinn, died 379 A.D., leaving five sons, of whom one, Brian, became King of Connaught and was the ancestor of the O'Flahertys and other	that dangerfield circling butcherswood where fireworker oh	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

47

		<p>great families of that province.</p> <p>O'Flaherty was a famous Irish scholar living in the 17th century.</p> <p>There is also a character in LeFanu's novel <i>The House by the Churchyard</i> by that name who is mentioned in <i>Finnegans Wake</i>, as above.</p>		
			flaherty engaged a nutter of castlemallards and ah for archer	9
			stunned's turk, all over which fossil footprints, bookmarks,	10
			fingersigns, elbowdints, breechbowls, a. s. o. were all succes-	11
			sively traced of a most envolving description. What subtler	12
			timeplace of the weald than such wolfsbelly castrament to will	13
080.14	leabhar	<p>Irish word for book.</p> <p>Some of the famous early manuscripts of Ireland bear the names:</p>	hide a leabhar from Thursmen's brandihands or a loveletter,	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

48

		Leabhar Breac, Leabhar Chluana Sost, Leabhar Lecain and Leabhar na h-Uidhré.		
			lostfully hers, that would be lust on Ma, than then when ructions	15
			ended, than here where race began: and by four hands of fore-	16
			thought the first babe of reconcilment is laid in its last cradle	17
			of hume sweet hume. Give over it! And no more of it! So pass	18
			the pick for child sake! O men!	19
			For hear Allhighest sprack for krischnians as for propagana	20
			fidies and his nuptial eagles sharpened their beaks of prey: and	21
			every morphyl man of us, pome by pome, falls back into this	22
			terrine: as it was let it be, says he! And it is as though where	23
			Agni araflammed and Mithra monished and Shiva slew as maya-	24
			mutras the obluvia waters of our noarchic memory withdrew,	25
			windingly goharksome, to some hastyswasty timberman torch-	26
			priest, flamenfan, the ward of the wind that lightened the fire that	27
			lay in the wood that Jove bolt, at his rude word. Posidonius	28
			O'Fluctuary! Lave that bloody stone as it is! What are you	29
			doing your dirty minx and his big treeblock way up your path?	30
			Slip around, you, by the rare of the ministers'! And, you, take	31
			that barrel back where you got it, Mac Shane's, and go the way	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

49

			your old one went, Hatchettsbury Road! And gish! how they	33
			gushed away, the pennyfares, a whole school for scamper, with	34
			their sashes flying sish behind them, all the little pirlypettes!	35
080.36	Issy-la-Chapelle	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	Issy-la-Chapelle! Any lucans , please?	36
080.36	Issy-la-Chapelle	→ Chapelldiseut		
080.36	lucans	A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered and for a number of years it became a fashionable resort.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

50

		<p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.</p>		
			FW081	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

51

081.01	invincible	The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This news shocked Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on.	Yes, the viability of vicinals if invisible is invincible . And we	1
			are not trespassing on his corns either. Look at all the plotsch!	2
			Fluminian! If this was Hannibal's walk it was Hercules' work.	3
			And a hungried thousand of the unemancipated slaved the way.	4
			The mausoleum lies behind us (O Adgigasta, <i>multi</i> populipater!)	5
			and there are milestones in their cheadmilies faltering along	6
			the tramestrack by Brahm and Anton Hermes! Per omnibus	7
081.08	main	➔ Emain Macha	secular seekalarum. Amain . But the past has made us this present	8
081.08	Amain	Emain Macha spelled in Gaelic Eamhain or Emhain or Emania		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

52

		<p>Macha, where a house was built by Niall O'Neill, King of Ulster, for the entertainment of the learned men of Ireland. This was the ancient palace of the Kings of Ulster of the Rudrician race; it is now locally called the Navan fort and is situated about two miles westward of the city of Armagh. About 300 years before the birth of Christ, a king began his reign in Emain Macha. In the Annals of Tighernach he informs us, "In the 18th year of Ptolemy, Cimbaoth, son of Fintan, began to reign in</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

53

		<p>Emania, who reigned eighteen years.</p> <p>All the monuments (records) of the Scoti (Irish) to the time of Cimbaoth were uncertain".</p>		
081.09	O'Connell	<p>Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p>	<p>of a rhedarhoad. So more boher O'Connell! Though rainy-</p>	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

54

		<p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

55

		England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
			hidden, you're rhinohide. And if he's not a Romeo you may	10
			scallop your hat. Wereupunder in the fane of Saint Fiacre! Halte!	11
			It was hard by the howe's there, plainly on this disoluded and a	12
			buchan cold spot, rupestric then, resurfaced that now is, that	13
081.14	Luttrell	The Luttrells were a prominent family in Ireland, whose home at Luttrellstown became the seat of Lord Annaly.	Luttrell sold if Lautrill bought, in the saddle of the Brennan's	14
			(now Malpasplace?) pass, versts and versts from true civilisation,	15
			not where his dreams top their traums halt (Beneathere! Bena-	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

56

			there!) but where livland yontide meared with the wilde, saltlea	17
			with flood, that the attackler, a cropatkin, though under medium	18
			and between colours with truly native pluck, engaged the Adver-	19
			sary who had more in his eye than was less to his leg but whom for	20
			plunder sake, he mistook in the heavy rain to be Oglethorpe or	21
			some other ginkus, Parr apparrently, to whom the headandheel-	22
			less chickenestegg bore some Michelangiolesque resemblance,	23
			making use of sacrilegious languages to the defect that he would	24
			challenge their hemosphores to exterminate them but he would	25
			cannonise the b — y b — r's life out of him and lay him out	26
			contritely as smart as the b — r had his b — y nightprayers	27
			said, three patrecknocksters and a couplet of hellmuirries (<i>tout</i>	28
			<i>est sacré pour un sacreur, femme à barbe ou homme-nourrice</i>) at the	29
			same time, so as to plugg well let the blubbywail ghoats out of	30
			him, catching holst of an oblong bar he had and with which he	31
			usually broke furnitures he rose the stick at him. The boarder	32
081.33	Nippo-luono	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he	incident prerepeated itself. The pair (whethertheywere Nippo-	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

57

		had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
081.33	Nippo-luono	→ Leonie		
			luono engaging Wei-Ling-Taou or de Razzkias trying to recon-	34
			noistre the general Boukeleff, man may not say), struggled	35
			aparently for some considerable time, (the cradle rocking equally	36
			FW082	
			to one and oppositely from the other on its law of capture and	1
			recapture), under the All In rules around the booksafe, fighting	2
			like purple top and tipperuhry Swede, (Secremented Servious of	3
			the Divine Zeal!) and in the course of their tussle the toller man,	4
			who had opened his bully bowl to beg, said to the miner who	5
			was carrying the worm (a handy term for the portable distillery	6
			which consisted of three vats, two jars and several bottles though	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

58

			we purposely say nothing of the stiff, both parties having an	8
			interest in the spirits): Let me go, Pautheen! I hardly knew ye.	9
			Later on, after the solstitial pause for refreshment, the same	10
			man (or a different and younger him of the same ham) asked in	11
			the vermicular with a very oggly chew-chin-grin: Was six vic-	12
			tolios fifteen pigeon takee offa you, tell he me, stlongfella, by	13
			picky-pocky ten to foul months behindaside? There were some	14
			further collidabanter and severe tries to convert for the best part	15
			of an hour and now a woden affair in the shape of a webley (we	16
			at once recognise our old friend Ned of so many illortemperate	17
			letters) fell from the intruder who, as stuck as that cat to that	18
082.19	christchurch	Christ Church in Dublin, one of the two great cathedrals which was Protestant during Joyce's lifetime.	mouse in that tube of that christchurch organ, (did the imnage of	19
			Girl Cloud Pensive flout above them light young charm, in	20
			ribbons and pigtail?) whereupon became friendly and, saying not,	21
			his shirt to tear, to know wanted, joking and knobkerries all	22
			aside laying, if his change companion who stuck still to the in-	23
			vention of his strongbox, with a tenacity corroborberating their	24
			mutual tenitorial rights, happened to have the loots change of	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

59

			a tenpound crickler about him at the moment, addling that hap	26
			so, he would pay him back the six vics odd, do you see, out of	27
			that for what was taken on the man of samples last Yuni or Yuly,	28
			do you follow me, Capn? To this the other, Billi with the Boule,	29
082.30	hesitency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	who had mummied and mauled up to that (for he was hesitency	30
			carried to excelsism) rather amusedly replied: Woowoo would	31
			you be grossly surprised, Hill, to learn that, as it so happens, I	32
			honestly have not such a thing as the loo, as the least chance of	33
			a tinpanned crackler anywhere about me at the present mohomoment	34
			but I believe I can see my way, as you suggest, it	35
			being Yuletide or Yuddanfest and as it's mad nuts, son, for you	36
			FW083	
			when it's hatter's hares, mon, for me, to advance you something	1
			like four and sevenpence between hopping and trapping which	2
			you might just as well have, boy baches, to buy J. J. and S. with.	3
			There was a minute silence before memory's fire's rekindling and	4
			then. Heart alive! Which at very first wind of gay gay and whisk-	5
			wigs wick's ears pricked up, the starving gunman, strike him	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

60

			pink, became strangely calm and forthright sware by all his lards	7
			porsenal that the thorn tree of sheol might ramify up his Sheo-	8
			fon to the lux apointlex but he would go good to him suntime	9
			marx my word fort, for a chip off the old Flint, (in the Nichtian	10
			glossery which purveys aprioric roots for aposteriorious tongues	11
			this is nat language at any sinse of the world and one might as	12
			fairly go and kish his sprogues as fail to certify whether the	13
			wartrophy eluded at some lives earlier was that somethink like a	14
			jug, to what, a coctable) and remarxing in languidoily, seemingly	15
			much more highly pleased than tongue could tell at this opening	16
083.17	Dun Bank	<p>This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265-270 of O'Curry, Manuscript Materials of Ancient Irish History.</p> <p>In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with</p>	of a lifetime and the foretaste of the Dun Bank pearlmother	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

61

		them the seven hundred cows they had taken. Here they threw up a strong earthen fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun.		
			and the boy to wash down which he would feed to himself in	18
			the Ruadh Cow at Tallaght and then into the Good Woman at	19
			Ringsend and after her inat Conway's Inn at Blackrock and, first	20
			to fall, cursed be all, where appetite would keenest be, atte,	21
			funeral fare or fun fain real, Adam and Eve's in Quantity Street	22
			by the grace of gamy queen Tailte, her will and testament: You	23
			stunning little southdowner! I'd know you anywhere, Declaney,	24
			let me truthfully tell you in or out of the lexinction of life and	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

62

			who the hell else, be your blanche patch on the boney part!	26
			Goalball I've struck this daylight dielate night of nights, by golly!	27
			My hat, you have some bully German grit, sundowner! He	28
			spud in his faust (axin); he topped the raw best (pardun); he	29
			poked his pick (a tip is a tap): and he tucked his friend's leave. And,	30
			with French hen or the portlifowlum of hastes and leisures, about	31
			to continue that, the queer mixture exchanged the pax in embrace	32
			or poghue puxy as practised between brothers of the same breast,	33
083.34	killelulia	Killala, on the southern coast of Ireland, where Matthew Tone, Bartholomew Teeling and Sullivan landed on August 22, 1798, with Humbert, a soldier of fortune, with 1000 men he had gotten together at La Rochelle. They quickly took two towns and then moved on to defeat General Lake at Castlebar.	hillelulia, killelulia, allenalaw , and, having ratified before the	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

63

083.34	hillelulia, killeluia, allenalaw	In Gaelic "Almhain", in the present county of Kildare, where the famous Battle of Almhain took place in 718, killing the monarch Ferghal, whose death was foretold in a prophecy. The great hero Finn Mac Cumhaill held his own court in the Hill of Allen, where he occupied a beautiful residence. On one occasion, when he had given a great feast to his officers and men, it was determined to go into Munster on a hunting excursion. After Finn had pitched his tent there was seen a strange man coming towards	
--------	---	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

64

		<p>them who said he was seeking service, that his name was "the Slothful Fellow". The result of engaging him was that his horse carried off twelve of the Fianna into an enchanted land, to which Finn gave pursuit and from whence he rescued his leaders.</p> <p>This is a very old legend and the argument waxes strong, with excellent arguments on both sides, was Finn legendary of real?</p> <p>I feasted in the hall of Fionn</p> <p>And at each banquet there I saw</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

65

		<p>A thousand rich cups on his board Whose rims were bound with purest gold. And twelve great buildings once stood there The dwellings of those mighty hosts Ruled by Tadg's daughter's warlike son At Alma of the noble Finn. (Almuin: Allen)</p>		
083.34	hillelulia, killelulia, allenalaw	➔ Hill of Allen		
			god of the day their torgantruce which belittlers have schmall-	35
			kalled the treatyng to cognac, turning his fez menialstrait in the	36
			FW084	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

66

		direction of Moscas, he first got rid of a few mitsmillers and	1
		hurooshoos and levanted off with tubular jurbulance at a bull's	2
		run over the assback bridge, spitting his teeth on rooths, with the	3
		seven and four in danegeld and their humoral hurlbat or other	4
		uncertain weapon of <i>lignum vitae</i> , but so evermore rhumanasant of	5
		a toboggan poop, picked up to keep some crowplucking ap-	6
		pointment with some rival rialtos anywheres between Pearidge	7
		and the Littlehorn while this poor delaney, who they left along	8
		with the confederate fender behind and who albeit ballsbluffed,	9
		bore up wonderfully wunder all of it with a whole number of	10
		plumsized contusiums, plus alasalah bruised coccyx, all over him,	11
		reported the occurance in the best way he could, to the flabber-	12
		gaze of the whole lab, giving the Paddybanners the military	13
		salute as for his exilicy's the O'Daffy, in justifiable hope that,	14
		in nobiloroman review of the hugely sitisfactuary conclusium	15
		of their negotiations and the jugglemonkysh agripment dein-	16
		derivative, some lotion or fomentation of poppyheads would be	17
		jennerously exhibited to the parts, at the nearest watchhouse in	18
		Vicar Lane, the white ground of his face all covered with diagon-	19
		ally redcrossed nonfatal mammalian blood as proofpositive of the	20
		seriousness of his character and that he was bleeding in self	21
		defience (stanch it!) from the nostrils, lips, pavilion and palate,	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

67

			while some of his hitter's hairs had been pulled off his knut's	23
			head by Colt though otherwise his allround health appeared to	24
			be middling along as it proved most fortunate that not one of	25
			the two hundred and six bones and five hundred and one muscles	26
			in his corso was a whit the whorse for her whacking. Herwho?	27
			Nowthen, leaving clashing ash, brawn and muscle and brass-	28
			made to oust earthenborn and rockcrystal to wreck isinglass but	29
			wurming along gradually for our savings backtowards mother-	30
084.31	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned</p>	<p>waters so many miles from bank and Dublin stone (olympiading</p>	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

68

		<p>at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

69

		the Town of the Ford of Hurdles.		
			even till the eleventh dynasty to reach that thuddysickend Ham-	32
			laugh) and to the question of boney's unlawfully obtaining a	33
			pierced paraflamme and claptrap fireguard there crops out the	34
			still more salient point of the politish leanings and town pursuits	35
084.36	El Don De Dunelli	→ Hyacinth O'Donnell	of our forebeer, El Don De Dunelli , (may his ship thicked stick	36
			FW085	
			in the bottol of the river and all his crewsers stock locked in the	1
			burrall of the seas!) who, when within the black of your toenail,	2
			sir, of being mistakenly ambushed by one of the uddahveddahs,	3
			and as close as made no matter, mam, to being kayoed offhand	4
			when the hyougono heckler with the Peter the Painter wanted	5
			to hole him, was consistently practising the first of the primary	6
			and imprescriptible liberties of the pacific subject by circulating	7
			(be British, boys to your bellybone and chuck a chum a chance!)	8
			alongst one of our umphrohibited semitary thrufahrts, open to	9
			buggy and bike, to walk, Wellington Park road, with the curb	10
			or quaker's quacknostrum under his auxter and his alpenstuck in	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

70

085.12	highly commendable exercise	HCE reference	his redhand, a highly commendable exercise , or, number two of	12
			our <i>acta legitima plebeia</i> , on the brink (beware to baulk a man at	13
			his will!) of taking place upon a public seat, to what, bare by	14
085.15	blackpool bridges	<p>Black pool is a translation of Dublin, but Eugene O'Curry says this is an incorrect derivation, that the name came from Dubh, a lady drowned in the pool which name was a frequent appellation in the O'Sullivan family.</p> <p>In a poem called, 'Woe to the Tribe that hath lost Eoghan', there is a stanza:</p> <p>'In the year of the Lord before eighty and eight (1687)</p>	Butt's, most easterly (but all goes west!) of blackpool bridges , as	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

71

		<p>The brilliant young noble departed this life, At a place above Duibhlinn, the Lifé's black pool* Hard by the forfeited Church of the Moat.'</p> <p>*on the south side of Dublin, the black pool of the Liffey.</p>		
			a public protest and naturlikevice, without intent to annoy either,	16
			being praisegood thankfully for the wrathbereaved ringdove and	17
			the fearstung boaconstrictor and all the more right jollywell	18
			pleased, which he was, at having other people's weather.	19
			But to return to the atlantic and Phenitia Proper. As if that	20
			were not to be enough for anyone but little headway, if any, was	21
			made in solving the wasnotto be crime cunundrum when a child	22
			of Maam, Festy King, of a family long and honourably associ-	23
			ated with the tar and feather industries, who gave an address in	24
			old plomansch Mayo of the Saxons in the heart of a foulfamed	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

72

085.26	Old Bailey	<p>The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed</p>	<p>potheen district, was subsequently haled up at the Old Bailey</p>	26
--------	-------------------	---	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

73

		the sovereignty with them.		
085.26	Old Bailey	<p>Old Baily Lighthouse stands in a commanding position, 475 feet above the sea. The cottage known as Old Bailey got its name owing to its white color and conspicuous position, visible a great distance off.</p> <p>The small massively built portion belonged to the old lighthouse, which consists of two portions, quite distinct from one another.</p>		
			on the calends of Mars, under an incompatibly framed indictment	27
			of both the counts (from each equinoxious points of view, the one	28
			fellow's fetch being the other follow's person) that is to see, flying	29
			cushats out of his ouveralls and making fesses immodst his forces	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

74

			on the field. Oyeh! Oyeh! When the prisoner, soaked in methyl-	31
			ated, appeared in dry dock, appatently ambrosiaurealsed, like	32
			Kersse's Korduroy Karikature, wearing, besides stains, rents and	33
			patches, his fight shirt, straw braces, souwester and a policeman's	34
			corkscrew trowswers, all out of the true (as he had purposely torn	35
085.36	cymtrymanx	Manx is the adjective from the name Man and refers to something belonging to the Isle of Man, in particular, their parliament.	up all his cymtrymanx bespokes in the mamertime), deposing for	36
			FW086	
			his exution with all the fluors of sparse in the royal Irish vocabulary	1
			how the whole padderjagmartin tripiezite suet and all the sulfeit	2
			of copperas had fallen off him quatz unaccountably like the	3
			chrystalisations of Alum on Even while he was trying for to stick	4
			fire to himcell, (in feacht he was dripping as he found upon strip-	5
			ping for a pipkin ofmalt as he feared the coold raine) it was	6
			attempted by the crown (P.C. Robort) to show that King, <i>elois</i>	7
			Crowbar, once known as Meleky, impersonating a climbing boy,	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

75

			rubbed some pixes of any luvial peatsmoor o'er his face, plucks	9
086.10	clanetourf	→ Clontarf	and pussas, with a clanetourf as the best means of disguising	10
086.10	clanetourf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
			himself and was to the middlewhite fair in Mudford of a Thoors-	11
			day, feishts of Peeler and Pole, under the illassumed names of	12
			Tykingfest and Rabworc picked by him and Anthony out of a	13
			tellafun book, ellegedly with a pedigree pig (unlicensed) and a	14
			hyacinth. They were on that sea by the plain of Ir nine hundred	15
			and ninety-nine years and they never cried crack or ceased from	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

76

			regular paddlewicking till that they landed their two and a	17
			trifling selves, amadst camel and ass, greybeard and suckling,	18
			priest and pauper, matrmatron and merrymeg, into the meddle	19
			of the mudstorm. The gathering, convened by the Irish Angri-	20
			cultural and Prepostoral Ouraganisations, to help the Irish muck	21
			to look his brother dane in the face and attended thanks to	22
086.23	Larry	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father	Larry by large numbers, of christies and jew's totems, tospite of	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

77

		gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

78

		accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

79

		<p>the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

80

		was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
			the deluge, was distinctly of a scatterry kind when the bally-	24
			bricken he could get no good of, after cockofthewalking through	25
			a few fancyfought mains ate some of the doorweg, the pikey	26
			later selling the gentleman ratepayer because she, Francie's sister,	27
			that is to say, ate a whole side of his (the animal's) sty, on a	28
			struggle Street, <i>Qui Sta Troia</i> , in order to pay off, hiss or lick,	29
			six doubloons fifteen arrears of his, the villain's not the rumbler's	30
			rent.	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

81

			Remarkable evidence was given, anon, by an eye, ear, nose	32
			and throat witness, whom Wesleyan chapelgoers suspected of	33
			being a plain clothes priest W.P., situate at Nullnull, Medical	34
			Square, who, upon letting down his rice and peacegreen cover-	35
			disk and having been sullenly cautioned against yawning while	36
			FW087	
			being grilled, smiled (he had had a onebumper at parting from	1
			Mrs Molroe in the morning) and stated to his eliciter under his	2
			morse mustaccents (gobbless!) that he slept with a bonafides and	3
			that he would be there to remember the filth of November,	4
			hatinaring, rowdy O, which, with the jiboules of Juno and the	5
			dates of ould lanxiety, was going, please the Rainmaker, to	6
			decembs within the ephemerides of profane history, all one with	7
			Tournay, Yetstoslay and Temorah, and one thing which would	8
			pigstickularly strike a person of such sorely tried observational	9
			powers as Sam, him and Moffat, though theirs not to reason why,	10
			the striking thing about it was that he was patrified to see, hear,	11
			taste and smell, as his time of night, how Hyacinth O'Donnell,	12
			B.A., described in the calendar as a mixer and wordpainter, with	13

087.14	Gaeltact	Gaedhaltacht – the Irish state during her history up to the time of the English occupation under Henry II. It includes ecclesiastical, family, legal and other worlds and means the total of what was then Ireland.	part of a sivispacem (Gaeltact for dungfork) on the fair green	14
			at the hour of twenty-four o'clock sought (the bullycassidy of	15
			the friedhoffer!) to sack, sock, stab and slaughter singlehanded	16
			another two of the old kings, Gush Mac Gale and Roaring	17
			O'Crian, Jr., both changelings, unlucalised, of no address and	18
			in noncommunicables, between him and whom, ever since wal-	19
			lops before the Mise of Lewes, bad blood existed on the ground	20
087.21	boer's trespass on the bull	A reference to the Boer War, which caused vast excitement in Ireland—there was an Irish Brigade which fought on the side of the Boers and	of the boer's trespass on the bull or because he firstparted his	21

		<p>Ireland as a nation was intensely interested in the outcome of the war. There are several references to it in <i>Ulysses</i> and since Joyce despised force and despotism, it is to be presumed he shared the strong feeling of loathing held by his countrymen towards this most infamous of English wars.</p> <p>Major John MacBride, who led the Irish Brigade in Kruger's army against the British troops during the Boer War, married Maud Gonne.</p> <p>The Boer generals were Botha De La Rey and De Wet.</p>		
--	--	---	--	--

			polarbeeber hair in twoways, or because they were creepfoxed	22
			andt grousuppers over a nippy in a noveletta, or because they	23
			could not say meace, (mute and daft) meathe. The litigants, he	24
087.25	arans	Aran Isles off the coast of Ireland, made famous in a beautiful movie some years ago. <i>Riders to the Sea</i> , John M. Synge's first play, was about the life of the Aran islands. Joyce wrote of this play, "The play shows a mother and her dead son, her last, the anagke being the inexorable sea which claims all her sons, Seumas, and Patch and Stephen and Shaun. Whether a brief tragedy be possible or not (a point in which Aristotle had some doubts) the	said, local congsmen and donalds, kings of the arans and the dalk-	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

85

		ear and the heart mislead one gravely if this brief scene from 'poor Aran' be not the work of a tragic poet."		
087.25	congsmen	→ cross of Cong		
087.25	congsmen	In very early times the arts were at a high peak of accomplishment in Ireland. The pagans excelled in the art of metal work and enamelling and taught this craft to followers who became Christians. The Cross of Cong is one of the great art treasures of the world – representing Irish enamel work at its finest. The museums in Ireland exhibit rare treasures of		

		<p>the surpassingly beautiful work of these craftsmen who were considered indispensable to the early kings of Ireland.</p> <p>The Cross of Cong is a comparatively late piece of work (1123) which was made for the church of Tuam by the order of Turlough O'Connor. It enshrines a piece of Christ's cross and is made of oak with a copper covering adorned with enamel work and jewels. Originally it was at the end of a long shaft and was brought to Cong by Roderick O'Connor.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

87

087.25	dalk-eyes	<p>Dalkey, the island where Joyce taught in the spring of 1904, at Clifton School, Dalkey Avenue, Dalkey, for four months, the experience of which he has put into a section of <i>Ulysses</i>.</p> <p>For many years, up until the year 1797, there was held on this island a mock crowning of the King. Those who gathered there drank his health and then pronounced him:</p> <p>“His facetious Majesty, Stephen the First, King of Dalkey, Emperor of the Muglins, Prince of the Holy Island of Magee, Elector of Lambay and Ireland’s</p>		
--------	------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

88

		Eye, Defender of his own Faith and Respector of All Others, Sovereign of the Illustrious Order of the Lobster and Periwinkle"—after which the fun began!		
			eys , kings of mud and tory, even the goat king of Killorglin,	26
			were egged on by their supporters in the shape of betterwomen	27
			with bowstrung hair of Carrothagenuine ruddiness, waving crim-	28
087.29	Isod's towertop	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	son petties and screaming from Isod's towertop . There were	29
087.29	Isod's towertop	→ Chapelldiseut		
087.30	macdublins	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of	cries from the thicksets in court and from the macdublins on the	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

89

		<p>Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

90

		where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
087.30	macdublins	➔ Dublin		
			bohernabreen of: Mind the bank from Banagher, Mick, sir! Pro-	31
			dooce O'Donner. Ay! Exhibit his relics! Bu! Use the tongue	32
			mor! Give lip less! But it oozed out in Deadman's Dark Scenery	33
			Court through crossexamination of the casehardened testis that	34
			when and where that knife of knives the treepartied ambush was	35
			laid (roughly spouting around half hours 'twixt dusk in dawn,	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

91

			FW088	
			by Waterhose's Meddle Europeic Time, near Stop and Think,	1
088.02	high chief evervirens	HCE reference	high chief evervirens and only abfalltree in auld the land) there	2
			was not as much light from the widowed moon as would dim a	3
			child's altar. The mixer, accordingly, was bluntly broached, and	4
			in the best basel to boot, as to whether he was one of those	5
			lucky cocks for whom the audible-visible-gnosible-edible world	6
			existed. That he was only too cognitively conatively cogitabun-	7
			dantly sure of it because, living, loving, breathing and sleeping	8
			morphomelosophopancreates, as he most significantly did, when-	9
			ever he thought he heard he saw he felt he made a bell clipper-	10
			clipperclipperclipper. Whether he was practically sure too of his	11
088.12	lugs	From the ancient account of the Baile an Scail: "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in	lugs and truiies names in this king and blouseman business? That	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

92

		<p>Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.’”</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

93

		<p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world</p>	
--	--	--	--



		of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
			he was pediculously so. Certified? As cad could be. Be lying! Be	13
			the lonee I will. It was Morbus O' Somebody? A'Quite. Szer-	14
			day's Son? A satyr in weddens. And how did the greeneyed	15
			mister arrive at the B.A.? That it was like his poll. A cross-	16
			grained trapper with murty odd oogs, awflorated ares, inquiline	17
			nase and a twithcherous mough? He would be. Who could bit	18
			you att to a tenyerdfuul when aastalled? Ballera jobbera. Some	19
			majar bore too? Iguines. And with tumblerous legs, redipnomi-	20
088.21	Crumwall	→ Crummwilliam wall	nated Helmingham Erchenwyne Rutter Egbert Crumwall Odin	21
088.21	Crumwall	A reference to the terrible slaughter which the forces of Cromwell and King William inflicted on the Irish people and to the fact		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

95

		that the English who remained who came as rulers settled themselves behind walls in order to be free from Irish attack.		
088.21	Helmingham Erchenwyne Crumwall	HCE reference		
			Maximus Esme Saxon Esa Vercingetorix Ethelwulf Rupprecht	22
			Ydwalla Bentley Osmund Dysart Yggdrasselmann? Holy Saint	23
			Eiffel, the very phoenix! It was Chudley Magnall once more	24
			between the deffodates and the dumb scene? The two childspies	25
			waapreesing him auza de Vologue but the renting of his rock	26
			was from the three wicked Vuncouverers Forests bent down	27
			awhits, arthou sure? Yubeti, Cumbilum comes! One of the ox-	28
			men's thingabossers, hvad? And had he been refresqued by the	29
			founts of bounty playing there — is — a — pain — aleland in	30
			Long's gourgling barral? A loss of Lordedward and a lack of sir-	31
			philip a surgeonet showeradown could suck more gargling	32
			bubbles out of the five lamps in Portterand's praise. Wirrgeling	33
088.34	Blackpool	Black pool is a translation of Dublin,	and maries? As whose wouldn't, laving his leaftime in Black-	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

96

		<p>but Eugene O'Curry says this is an incorrect derivation, that the name came from Dubh, a lady drowned in the pool which name was a frequent appellation in the O'Sullivan family.</p> <p>In a poem called, 'Woe to the Tribe that hath lost Eoghan', there is a stanza:</p> <p style="padding-left: 40px;">'In the year of the Lord before eighty and eight (1687)</p> <p style="padding-left: 40px;">The brilliant young noble departed this life,</p> <p style="padding-left: 40px;">At a place above Duibhlinn, the Lifé's black pool*</p> <p style="padding-left: 40px;">Hard by the forfeited Church of the Moat.'</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

97

		*on the south side of Dublin, the black pool of the Liffey.		
			pool . But, of course, he could call himself Tem, too, if he had	35
088.36	butt	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief	time to? You butt he could anytom. When he pleased? Win and	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

98

		obstruction to Parnell in the House of Commons.		
088.36	butt	→ contributting		
			FW089	
			place. A stoker tempted by evesdripping against the driver who	1
			was a witness as well? Sacred avatar, how the devil did they	2
			guess it! Two dreamyums in one dromium? Yes and no error.	3
			And both as like as a duel of lentils? Peacisely. So he was pelted	4
			out of the coram populo, was he? Be the powers that be he was.	5
			The prince in principel should not expose his person? Mac-	6
			chevuole! Rooskayman kamerad? Sooner Gallwegian he would	7
			say. Not unintoxicated, fair witness? Drunk as a fishup. Askt to	8
			whether she minded whither he smuked? Not if he barkst into	9
			phlegms. Anent his ajaciulations to his Crosscann Lorne, cossa?	10
			It was corso in cursu on coarser again. The gracious miss was	11
			we not doubt sensible how yellowatty on the forx was altered?	12
			That she esually was, O'Dowd me not! As to his religion, if	13
			any? It was the see-you-Sunday sort. Exactly what he meant by	14
			a pederast prig? Bejacob's, just a gent who prayed his lent. And	15
			if middleclassed portavorous was a usual beast? Bynight as useful	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

99

			as a vomit to a shorn man. If he had rognarised dtheir gcourts	17
			marshleys? Dthat nday in ndays he had. Lindendelly, coke or	18
			skillies spell me gart without a gate? Harlyadrobe. The grazing	19
			rights (Mrs Magistra Martinetta) expired with the expiry of the	20
			goat's sire, if they were not mistaken? That he exactly could not	21
			tell the worshipfuls but his mother-in-waders had the recipis for	22
			the price of the coffin and that he was there to tell them that	23
			herself was the velocipede that could tell them kitcat. A maun-	24
			darin tongue in a pounderin jowl? Father ourder about the	25
			mathers of prenanciation. Distributary endings? And we recom-	26
			mends. <i>Quare hircum?</i> No answer. <i>Unde gentium fe . . . ?</i> No ah.	27
			Are you not danzzling on the age of a vulcano? Siar, I am deed.	28
			And how olld of him? He was intendant to study pulu. Which	29
			was meant in a shirt of two shifts macoghamade or up Finn,	30
			threehatted ladder? That a head in thighs under a bush at the	31
			sunface would bait a serpent to a millrace through the heather.	32
			Arm bird colour defdum ethnic fort perharps? Sure and glomsk	33
			handy jotalpheson as well. Hokey jasons, then, in a pigeegeeses?	34
			On a pontiff's order as ture as there's an ital on atac. As a gololy	35
			bit to joss? Leally and tululy. But, why this hankowchaff and	36
			FW090	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

100

			whence this second tone, son-yet-sun? He had the cowtaw in his	1
			buxers flay of face. So this that Solasistras, setting odds evens at	2
			defiance, took the laud from Labouriter? What displaced Tob,	3
			Dilke and Halley, not been greatly in love with the game. And,	4
			changing the venders, from the king's head to the republican's	5
			arms, as to the pugnaxities evinxed from flagfall to antepost	6
			during the effrays round fatherthyme's becksides and the regents	7
			in the plantsown raining, with the skiddystars and the morkern-	8
090.09	wildfires night	<p>The Irish name for May-day, Baltinne, meaning the fire of Baal, or the Sun, commemorates one of the great sun festivals—the best known of which is Midsummer night (June 23rd).</p> <p>At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year</p>	windup, how they appealed to him then? That it was wildfires	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

101

		—the students gathered on the height to light the traditional bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his Fiana, which gave us <i>Finnegans Wake</i> .		
			night on all the bettygallaghers. Mickmichael's soords shrieking	10
			shrecks through the wilkinse and neckanicholas' toastingforks	11
			pricking prongs up the tunnybladders. Let there be fight? And	12
090.13	Foght	→ Shanvocht	there was. Foght . On the site of the Angel's, you said? Guinney's	13
			Gap, he said, between what they said and the pussykitties. In the	14
			middle of the garth, then? That they mushn't toucht it. The de-	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

102

		voted couple was or were only two disappointed solicitresses on	16
		the job of the unfortunate class on Saturn's mountain fort? That	17
		was about it, jah! And Camellus then said to Gemellus: I should	18
		know you? Parfaitly. And Gemellus then said to Camellus: Yes,	19
		your brother? Absolutely. And if it was all about that, egregious	20
		sir? About that and the other. If he was not alluding to the whole	21
		in the wall? That he was when he was not eluding from the whole	22
		of the woman. Briefly, how such beginall finally struck him now?	23
		Like the crack that bruck the bank in Multifarnham. Whether he	24
		fell in with what they meant? Cursed that he suppoxed he did.	25
		Thos Thoris, Thomar's Thom? The rudacist rotter in Roebuck-	26
		dom. Surtopical? And subhuman. If it was, in yappanoise lan-	27
		guage, ach bad clap? Oo! Ah! Augs and ohrs with Rhian O'-	28
		kehley to put it tertianly, we wrong? Shocking! Such as turly	29
		pearced our really's that he might, that he might never, that he	30
		might never that night? Treely and rurally. Bladyughfoulmoeck-	31
		lenburgwhurawhorascortastrumpapornanennykocksapastippata-	32
		ppatupperstrippuckputtanach, eh? You have it alright.	33
		Meirdreach an Oincuish! But a new complexion was put upon	34
		the matter when to the perplexedly uncondemnatory bench	35
		(whereon punic judgeship strove with penal law) the senior	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

103

			FW091	
			king of all, Pegger Festy, as soon as the outer layer of stuccko-	1
			muck had been removed at the request of a few live jurors,	2
			declared in a loudburst of poesy, through his Brythonic inter-	3
			preter on his oath, mhuith peisth mhuisse as fearra bheura muirre	4
			hriosmas, whereas take notice be the relics of the bones of the	5
			story bouchal that was ate be Cliopatricks (the sow) princess	6
			of parked porkers, afore God and all their honours and king's	7
			commons that, what he would swear to the Tierney of Dundal-	8
			gan or any other Tierney, yif live thurkells folloged him about	9
			sure that was no steal and that, nevertheless, what was deposited	10
			from that eyebold earbig noseknaving gutthroat, he did not fire	11
			a stone either before or after he was born down and up to that	12
			time. And, incidentalising that they might talk about Markarthy	13
091.14	Baalastartey	The Irish name for May-day, Baltinne, meaning the fire of Baal, or the Sun, commemorates one of the great sun festivals—the best known of which	or they might walk to Baalastartey or they might join the neighbour	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

104

		<p>is Midsummer night (June 23rd).</p> <p>At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year —the students gathered on the height to light the traditional bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his Fiana, which gave us <i>Finnegans Wake</i>.</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

105

			party and come on to Porterfeud this the sockdologer had the	15
			neck to endorse with the head bowed on him over his outturned	16
			noreaster by protesting to his lipreaders with a justbeencleaned	17
091.18	abeam of moonlight's hope	When Parnell had already made his speech condemning the proposals of Gladstone and it was greatly feared he would be arrested, his followers asked who would take his place, were he captured, and he answered, "Captain Moonlight". (In the struggles of the Land League, the men who had taken guns and gone after tyrannical landlords were known as "Moonlighters".)	barefacedness, abeam of moonlight's hope , in the same Trelawney	18
			what he would impart, pleas bench, to the Llwyd Josus and the	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

106

091.20	the four of Masterers	<p><i>The Four Masters</i> refers to Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851. O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary,</p>	<p>gentlemen in Jury's and the four of Masterers who had been all</p>	20
--------	------------------------------	---	--	----



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

107

		<p>and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: right;"><i>The Four Masters</i></p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

108

		<p style="text-align: center;">by Thomas D'Arcy McGee "Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
			those yarns yearning for that good one about why he left	21
091.22	Dublin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.	Dublin , that, amreeta beaker coddling doom, as an Inishman was	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

109

		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands.</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

110

		The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			as good as any cantonnatal, if he was to parish by the market steak	23
			before the dorming of the mawn, he skuld never ask to see sight or	24
			light of this world or the other world or any either world, of Tyre-	25
			nan-Og, as true as he was there in that jackabox that minute, or	26
			wield or wind (no thanks t'yous!) the inexousthausthible wassail-	27
091.28	iskybaush	The Irish word for whiskey is usquebeath, which translated from Gaelic is literally "water of life".	horn tot of iskybaush the hailth up the wailth of the endknown ab-	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

111

			god of the fire of the moving way of the hawks with his heroes in	29
			Warhorror if ever in all his exchequered career he up or lave a	30
			chancery hand to take or throw the sign of a mortal stick or stone	31
			at man, yoelamb or salvation army either before or after being	32
			puptised down to that most holy and every blessed hour. Here,	33
091.34	castleknocker's	<p>Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh Tyrell, a distinguished warrior, who, on taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years.</p> <p>In 1317 King Robert Bruce and his brother Edward, with an army of 20,000 men,</p>	upon the halfkneed castleknocker's attempting kithoguishly to	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

112

		<p>encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the citizens, who burnt all the houses and buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p> <p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir Thomas Esmonde, in command of a Royalist force, retook the castle from the Parliamentarians,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

113

		after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison. The castle fell into decay about the time of the Restoration.		
091.35	God-helic	Goedelic, the Gaelic language as it applies to Irish, Scotch and Manx usage in contradistinction to Brythonic, the Gealic speech of the Welsh, Cornish and Bretons.	lilt his holymess the paws and make the sign of the Roman God-	35
			helic faix, (Xaroshie, zdrst! — in his excitement the laddo had	36
			FW092	
			broken exthro Castilian into which the whole audience perse-	1
092.02	<i>olla podrida</i>	From St. Stephen's a publication of the	guired and pursued him <i>olla podrida</i>) outbroke much yellach-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

114

		<p>Catholic University which on its title page reads "A record of University life."</p> <p>In Volume I no. 5, March 1902 an article called "Girl Graduates Chat" reads as follows:</p> <p>"Dear Olla Podrida, I can not express to you with what feelings of pleasure and satisfaction I read the letter signed F J C Sheffington in your February issue. It was indeed a source of joy to me to find that there is at least one man (and a young man to judge by his writing) who properly estimates the serious and important nature of the position</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

115

		which we women occupy in the universal and academic scheme of things . . ."		
			ters from owners in the heall (Ha!) in which, under the mollifi-	3
			cation of methaglin, the testifighter reluctantly, but with ever so	4
			ladylike indecorum, joined. (Ha! Ha!)	5
			The hilariohoot of Pegger's Windup cumjustled as neatly	6
			with the tristitone of the Wet Pinter's as were they <i>isce et ille</i>	7
			equals of opposites, evolved by a onesame power of nature or of	8
			spirit, <i>iste</i> , as the sole condition and means of its himundher	9
			manifestation and polarised for reunion by the symphysis of	10
			their antipathies. Distinctly different were their duasdestinies.	11
			Whereas the maidies of the bar, (a pairless trentene, a lunarised	12
			score) when the eranthus myrrmyrred: Show'm the Posed:	13
			fluttered and flattered around the willingly pressed, nominating	14
			him for the swiney prize, complimenting him, the captivating	15
			youth, on his having all his senses about him, stincking thyacinths	16
			through his curls (O feen! O deur!) and bringing busses to his	17
092.18	Oirisher Rose	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of	cheeks, their masculine Oirisher Rose (his neece cleur!), and	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

116

		Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".		
092.18	Oirisher Rose	→ dark Rasa Lane		
			legando round his nice new neck for him and pizzicagnoling his	19
			woolywags, with their dindy dandy sugar de candy mechree me	20
			postheen flowns courier to belive them of all his untiring young	21
			dames and send treats in their times. Ymen. But it was not un-	22
			observed of those presents, their worships, how, of one among	23
			all, her deputised to defeme him by the Lunar Sisters' Celibacy	24
			Club, a lovelooking leapgirl, all all alonely, Gentia Gemma of the	25
			Makegiddyculling Reeks, he, wan and pale in his unmixed admir-	26
			ation, seemed blindly, mutely, tastelessly, tactlessly, innamorate	27
			with heruponhim in shining aminglement, the shaym of his hisu	28
			shifting into the shimmering of her hers, (youthsy, beautsy, hee's	29
			her chap and shey'll tell memmas when she gays whom) till the	30
			wild wishwish of her sheeshea melted most musically mid the	31
			dark deepdeep of his shayshaun.	32
			And whereas distracted (for was not just this in effect which	33
			had just caused that the effect of that which it had caused to oc-	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

117

092.35	four justicers	→ Four Masters	cur?) the four justicers laid their wigs together, Untius, Mun-	35
092.35	the four justicers	<p><i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the <i>Annals of Ireland</i> from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

118

		<p>others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

119

		<p>ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i></p> <p style="text-align: center;">by</p> <p style="text-align: center;">Thomas D'Arcy McGee</p> <p>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
			cius, Punchus and Pylax but could do no worse than promulgate	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

120

			FW093	
			their standing verdict of Nolans Brumans whereoneafter King,	1
			having murdered all the English he knew, picked out his pockets	2
			and left the tribunal scotfree, trailing his Tommeylommey's tunic	3
			in his hurry, thereinunder proudly showing off the blink pitch to	4
			his britgits to prove himself (an't plase yous!) a rael genteel. To	5
			the Switz bobbyguard's curial but courtlike: Commodore valley O	6
			hairy, Arthre jennyrosy?: the firewaterlover returted with such a	7
			vinesmelling fortytudor ages rawdownhams tanyouhide as would	8
			turn the latten stomach even of a tumass equinous (we were pre-	9
			pared for the chap's clap cap, the accent, but, took us as, by surprise	10
			and now we're geshing it like gush gash from a burner!) so that all	11
			the twofromthirty advocatesses within echo, pulling up their briefs	12
			at the krigkry: Shun the Punman!: safely and soundly soccered	13
			that fenemine Parish Poser, (how dare he!) umprumptu right-	14
			oway hames, much to his thanks, gratiasagam, to all the wrong	15
			donatrices, biss Drinkbattle's Dingy Dwellings where (for like	16
			your true venuson Esau he was dovetimid as the dears at	17
			Bottom) he shat in (zoo), like the muddy goalbind who he was	18
			(dun), the chassetitties belles conclaming: You and your gift of	19
			your gift of your garbage abaht our Farvver! and gaingridando:	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

121

			Hon! Verg! Nau! Putor! Skam! Schams! Shames!	21
093.22	Kavya	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets	And so it all ended. Artha kama dharma moksa. Ask Kavya for	22
			the kay. And so everybody heard their plaint and all listened to	23
			their plause. The letter! The litter! And the soother the bitther!	24
			Of eyebrow pencilled, by lipstipple penned. Borrowing a word	25
			and begging the question and stealing tinder and slipping like	26
093.27	dark Rosa Lane	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".	soap. From dark Rosa Lane a sigh and a weep, from Lesbia	27
			Looshe the beam in her eye, from lone Coogan Barry his arrow	28
			of song, from Sean Kelly's anagrim a blush at the name, from	29
			I am the Sullivan that trumpeting tramp, from Suffering Duf-	30
			ferin the Sit of her Style, from Kathleen May Vernon her Mebbe	31
			fair efforts, from Fillthepot Curran his scotchlove machree-	32
			ther, from hymn Op. 2 Phil Adolphos the weary O, the leery,	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

122

			O, from Samyouwill Leaver or Damyouwell Lover thatjolly	34
093.35	Finn again's	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous	old molly bit or that bored saunter by, from Timm Finn again's	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

123

		<p>one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>. He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

124

		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

125

		the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			weak tribes loss of strength to his sowheel, from the wedding	36
			FW094	
			on the greene, agirlies, the gretnass of joyboys, from Pat Mullen,	1
			Tom Mallon, Dan Meldon, Don Maldon a slickstick picnic made	2
			in Moate by Muldoons. The solid man saved by his sillied woman.	3
			Crackajolking away like a hearse on fire. The elm that whimpers	4
			at the top told the stone that moans when stricken. Wind broke	5
			it. Wave bore it. Reed wrote of it. Syce ran with it. Hand tore	6
			it and wild went war. Hen trieved it and plight pledged peace.	7
			It was folded with cunning, sealed with crime, uptied by a harlot,	8
			undone by a child. It was life but was it fair? It was free but was	9
			it art? The old hunks on the hill read it to perlection. It made	10
			ma make merry and sissy so shy and rubbed some shine off Shem	11
			and put some shame into Shaun. Yet Una and Ita spill famine	12
			with drought and Agrippa, the propastored, spells tripulations	13
094.14	furchte fruchte	"First Fruits" which Swift lobbied for in England for several	in his threne. Ah, furchte fruchte , timid Danaides! Ena milo melo-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

126

		years, but did not succeed to obtain.		
094.15	frai is frau and swee is too, swee is two when swoo is free, ana mala woe is we!	"One's none, twa's some, three's a many, four's a little hundred." Old Gaelic nursery rhyme.	mon, frai is frau and swee is too, swee is two when swoo is free,	15
			ana mala woe is we! A pair of sycopanties with amygdaleine	16
			eyes, one old obster lumpky pumpkin and three meddlars on	17
			their slies. And that was how framm Sin fromm Son, acity arose,	18
			finfin funfun, a sitting arrows. Now tell me, tell me, tell me then!	19
			What was it?	20
			A !	21
			? O!	22
			So there you are now there they were, when all was over	23
094.24	the four with them	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges &	again, the four with them , setting around upin their judges'	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

127

		<p>Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease.</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

128

		<p>Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i></p> <p style="text-align: center;">by</p> <p style="text-align: center;">Thomas D'Arcy McGee</p> <p style="text-align: center;">"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream;</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

129

		<p>Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream,</p> <p>One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom,</p> <p>But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room—</p> <p>Duty still defying doom.”</p>		
094.24	four with them	➔ Four Masters		
			chambers, in the muniment room, of their marshalsea, under the	25
			suspices of Lally, around their old traditional tables of the law	26
			like Somany Solans to talk it over rallthesameagain. Well and	27
			druly dry. Suffering law the dring. Accourting to king's evelyns.	28
			So help her goat and kiss the bouc. Festives and highajinks and	29
			jintyaun and her beetyrossy bettydoaty and not to forget now	30
			a'duna o'darnel. The four of them and thank court now there	31
			were no more of them. So pass the push for port sake. Be it soon.	32
			Ah ho! And do you remember, Singabob, the badfather, the	33

			same, the great Howdoyoucallem, and his old nickname, Dirty	34
094.35	monopoleums	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	Daddy Pantaloons, in his monopoleums , behind the war of the	35
094.35	monopoleums	→ Leonie		
			two roses, with Michael Victory, the sheemen's preester, before	36
			FW095	
			he caught his paper dispillsation from the poke, old Minace and	1
			Minster York? Do I mind? I mind the gush off the mon like Bal-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

131

			lybock manure works on a tradewinds day. And the O'Moyly	3
			gracies and the O'Briny rossies chaffing him bluchface and play-	4
			ing him pranks. How do you do, todo, North Mister? Get into	5
			my way! Ah dearome forsailoshe! Gone over the bays! When	6
			ginabawdy meadabawdy! Yerra, why would he heed that old	7
095.08	dyinboosycough h	→ iskybaush	gasometer with his hooping coppin and his dyinboosycough and	8
095.08	dyinboosycough h	The Irish word for whiskey is usquebeath, which translated from Gaelic is literally "water of life".		
			all the birds of the southside after her, Minxy Cunningham, their	9
			dear divorcee darling, jimmies and jonnie's to be her jo? Hold	10
			hard. There's three other corners to our isle's cork float. Sure, 'tis	11
095.12	H2 C E3	HCE reference	well I can telesmell him H2C E3 that would take a township's	12
			breath away! Gob and I nose him too well as I do meself, heav-	13
095.14	32 to 11	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for	ing up the Kay Wall by the 32 to 11 with his limelooking horse-	14

		<p>the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

133

		the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			bags full of sesameseed, the Whiteside Kaffir, and his sayman's	15
			effluvium and his scentpainted voice, puffing out his thundering	16
			big brown cabbage! Pa! Thawt I'm glad a gull for his pawsdeen	17
095.18	fiunn	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was	fiunn! Goborro, sez he, Lankyshied! Gobugga ye, sez I! O	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

134

		contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

135

		<p>their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas. He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

136

		as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
095.18	fiunn	→ Finn Mac Cool		
			breezes! I sniffed that lad long before anyone. It was when I was	19
			in my farfather out at the west and she and myself, the redheaded	20
			girl, firstnighting down Sycomore Lane. Fine feelplay we had	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

137

			of it mid the kissabetts frisking in the kool kurkle dusk of the	22
			lushiness. My perfume of the pampas, says she (meaning me)	23
			putting out her netherlights, and I'd sooner one precious sip at	24
			your pure mountain dew than enrich my acquaintance with that	25
			big brewer's belch.	26
095.27	the fourbottle men, the analists	<p><i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the <i>Annals of Ireland</i> from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could</p>	<p>And so they went on, the fourbottle men, the analists, ungu-</p>	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

138

		<p>not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

139

		<p>edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee "Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

140

095.27	fourbottle men, the analists	→ Four Masters		
			am and nunguam and lunguam again, their anschluss about her	28
			whosebefore and his whereafters and how she was lost away	29
			away in the fern and how he was founded deap on deep in anear,	30
			and the rustlings and the twitterings and the raspings and the	31
			snappings and the sighings and the paintings and the ukukuings	32
			and the (hist!) the springapartings and the (hast!) the bybyscutt-	33
			lings and all the scandalmunkers and the pure craigs that used to	34
095.35	(up)	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you	be (up) that time living and lying and rating and riding round	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

141

		up?", much to everyone's chagrin!		
			Nunsbelly Square. And all the buds in the bush. And the laugh-	36
			FW096	
096.01	The rose is white in the darik!	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".	ing jackass. Harik! Harik! Harik! The rose is white in the darik!	1
096.02	the roes in the parik	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".	And Sunfella's nose has got rhinoceritis from haunting the roes	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

142

			in the parik! So all rogues lean to rhyme. And contradrinking	3
096.04	Mrs Niall of the Nine Corsages	Niall of the Nine Hostages was monarch of Erinn in A.D. 428.	themselves about Lillytrilly law pon hilly and Mrs Niall of the	4
			Nine Corsages and the old markiss their besterfar, and, arrah,	5
			sure there was never a marcus at all at all among the manlies and	6
096.07	the old house by the churpelizod	<i>The House by the Churchyard</i> by Le Fanu. This was an old novel in Joyce's father's library which Joyce must have read as a child, since its scenes and characters were impressed deeply on his mind and they turn up in many places throughout the entire work, too numerous to mention here. Its scene was laid in Chapelizod which was supposed to	dear Sir Armoury, queer Sir Rumoury, and the old house by the	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

143

		be the birthplace of Iseult.		
096.08	Churpelizod	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	churpelizod , and all the goings on so very wrong long before	8
096.08	churpelizod	➔ Chapelldiseut		
			when they were going on retreat, in the old gammeldags, the	9
			four of them, in Milton's Park under lovely Father Whisperer	10
			and making her love with his stuffstuff in the languish of flowers	11
096.12	mushymushy	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a	and feeling to find was she mushymushy , and wasn't that very	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

144

		sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought."		
096.12	mushy mushy	➔ mishe, mishe		
			both of them, the saucicissters, <i>a drahereen o machree!</i> , and (peep!)	13
			meeting waters most improper (peepette!) ballround the garden,	14
			trickle trickle trickle triss, please, miman, may I go flirting?	15
			farmers gone with a groom and how they used her, mused her,	16
			licksed her and cuddled. I differ with ye! Are you sure of your-	17
			self now? You're a liar, excuse me! I will not and you're an-	18
			other! And Lully holding their breach of the peace for them. Pool	19
			loll Lolly! To give and to take! And to forego the pasht! And	20
			all will be forgotten! Ah ho! It was too too bad to be falling	21
			out about her kindness pet and the shape of OOOOOOOO	22
			Ourang's time. Well, all right, Lelly. And shakeahand. And	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

145

			schenkusmore. For Craig sake. Be it suck.	24
			Well?	25
			Well, even should not the framing up of such figments in the	26
			evidential order bring the true truth to light as fortuitously as	27
			a dim seer's setting of a starchart might (heaven helping it!) un-	28
			cover the nakedness of an unknown body in the fields of blue	29
			or as forehearingly as the sibspeeches of all mankind have foli-	30
			ated (earth seizing them!) from the root of some funner's stotter	31
			all the soundest sense to be found immense our special mentalists	32
			now holds (<i>securus iudicat orbis terrarum</i>) that by such playing	33
096.34	hagious curious ancestor	HCE reference	possum our hagious curious ancestor bestly saved his brush with	34
			his posterity, you, charming coparcenors, us, heirs of his tailsie.	35
			Gundogs of all breeds were beagling with renounced urbiandor-	36
			FW097	
			bic bugles, hot to run him, given law, on a scent breasthigh,	1
			keen for the worry. View! From his holt outratted across the	2
			Juletide's genial corsslands of Humfries Chase from Mullinahob	3
			and Peacockstown, then bearing right upon Tankardstown, the	4
			outlier, a white noelan which Mr Loewensteil Fitz Urse's basset	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

146

			beaters had first misbadgered for a bruin of some swart, led	6
			bayers the run, then through Raystown and Horlockstown and,	7
097.08	Ear canny hare	HCE reference	louping the loup, to Tankardstown again. Ear canny hare for	8
097.09	doubling	→ Dublin	doubling through Cheeverstown they raced him, through	9
097.09	doubling	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

147

		<p>of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings- End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
--	--	---	--	--



097.10	Loughlinstown	<p>An ancient town, built up close and tight like a medieval town, so as to require as small an area as possible for the enclosing wall.</p> <p>During the time of Wolfe Tone the lands lying for a considerable distance to the west of this village were the site of a great military camp which extended over 120 acres and accommodated 4,000 soldiers.</p> <p>Notwithstanding the bloodshed and misery of this era, the troops stationed at Loughlinstown had erected a dancing hall where they often</p>	<p>Loughlinstown and Nutstown to wind him by the Boolies. But</p>	10
--------	----------------------	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

149

		<p>enjoyed themselves. Traditions of this camp still survive among the inhabitants of this neighborhood.</p> <p>Loughlinstown House, to the left of the village, has been in the possession of the Domville family since the Restoration and part of the original dwelling still stands.</p>		
			from the good turn when he last was lost, check, upon Ye Hill	11
			of Rut in full winter coat with ticker pads, pointing for his room-	12
			ing house his old nordest in his rolltoproyal hessians a deaf fuch-	13
			ser's volponism hid him close in covert, miraculously ravenfed	14
			and buoyed up, in rumer, reticule, onasum and abomasum, upon	15
			(may Allbrewham have his mead!) the creamclotted sherriness of	16
			cinnamon syllabub, Mikkelsaved, Nikkelsaved. Hence hounds	17
			hied home. Preservative perseverance in the reeducation of his	18
			intestines was the rebuttal by whilk he sort of git the big bulge	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

150

			on the whole bunch of spasoakers, dieting against glues and gra-	20
			vies, in that sometime prestreet protown. Vainly violence, viru-	21
			lence and vituperation sought wellnigh utterly to attax and a-	22
			bridge, to derail and depontify, to enrate and inroad, to ongoad	23
			and unhume the great shipping mogul and underlinen overlord.	24
			But the spoil of hesitants, the spell of hesitency. His atake is	25
097.26	hasitense	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	it ashe, tittery taw tatterytail, hasitense humponadimply, heyhey-	26
			heyhey a winceywencky.	27
			Assembly men murmured. Reynard is slow!	28
			One feared for his days. Did there yawn? 'Twas his stom-	29
			mick. Eruct? The libber. A gush? From his visuals. Pung? De-	30
			livver him, orelode! He had laid violent hands on himself, it was	31
			brought in Fugger's Newsletter, lain down, all in, fagged out,	32
			with equally melancholy death. For the triduum of Saturnalia	33
			his goatservant had paraded hiz willingsons in the Forum while	34
			the jenny infanted the lass to be greeted raucously (the Yardstat-	35
			ed) with houx and epheus and measured with missiles too from	36
			FW098	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

151

			a hundred of manhood and a wimmering of weibes. Big went	1
			the bang: then wildewide was quiet: a report: silence: last Fama	2
			put it under ether. The noase or the loal had dreven him blem,	3
			blem, stun blem. Sparks flew. He had fled again (open shun-	4
			shema!) this country of exile, sloughed off, sidleshomed <i>via</i> the	5
			subterranean shored with bedboards, stowed away and ankered	6
			in a dutch bottom tank, the Arsa, <i>hod</i> S.S. Finlandia, and was	7
			even now occupying, under an islamitic newhame in his seventh	8
			generation, a physical body Cornelius Magrath's (badoldkarak-	9
			ter, commonorrong canbung) in Asia Major, where as Turk of	10
			the theater (first house all flattyy: the king, eleven sharps) he had	11
			bepiastered the buikdanseuses from the opulence of his omni-	12
			box while as arab at the streetdoor he bepestered the bumbashaws	13
			for the alms of a para's pence. Wires hummed. Peacefully general	14
			astonishment assisted by regrettitude had put a term till his exis-	15
			tence: he saw the family saggarth, resigned, put off his remain-	16
			ders, was recalled and scrapheaped by the Maker. Chirpings	17
098.18	had claimed endright	HCE reference	crossed. An infamous private ailment (vulgovariovenera) had	18
098.19	closed his vicious circle	→ Vico's road	claimed endright, closed his vicious circle , snap. Jams jarred.	19
			He had walked towards the middle of an ornamental lilypond	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

152

			when innebriated up to the point where braced shirts meet knic-	21
			kerbockers, as wangfish daring the buoyant waters, when rod-	22
			men's firstaiding hands had rescued un from very possibly several	23
			feel of demifrish water. Mush spread. On Umbrella Street where	24
			he did drinks from a pumps a kind workman, Mr Whitlock,	25
			gave him a piece of wood. What words of power were made fas	26
			between them, ekenames and auchnomes, <i>acnomina ecnumina</i> ?	27
098.28	Dub's	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this</p>	That, O that, did Hansard tell us, would gar ganz Dub's ear	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

153

		<p>time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

154

		the Town of the Ford of Hurdles.		
			wag in every pub of all the citta! Batty believes a baton while	29
			Hogan hears a hod yet Heer prefers a punsil shapner and Cope	30
			and Bull go cup and ball. And the Cassidy — Craddock rome	31
			and reme round e'er a wiege ne'er a waage is still immer and	32
			immor awagering over it, a cradle with a care in it or a casket	33
			with a kick behind. Toties testies quoties questies. The war is	34
			in words and the wood is the world. Maply me, willowy we,	35
098.36	Howforhim chirrupeth evereachbird!	HCE reference	hickory he and yew yourselves. Howforhim chirrupeth evereach-	36
			FW099	
			bird! From golddawn glory to glowworm gleam. We were	1
			lowquacks did we not tacit turn. Elsewere there here no con-	2
099.03	Guinnesses	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the	cern of the Guinnesses . But only the ruining of the rain has	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

155

		<p>City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

156

			heard. <i>Estout pourporteral!</i> Cracklings cricked. A human pest	4
			cycling (pist!) and recycling (past!) about the sledgy streets, here	5
			he was (pust!) again! Morse nuisance noised. He was loose at	6
			large and (Oh baby!) might be anywhere when a disguised ex-	7
			nun, of huge standbuild and masculine manners in her fairly fat	8
			forties, Carpulenta Gygasta, hattracted hattention by harbitrary	9
			conduct with a homnibus. Aerials buzzed to coastal listeners of	10
			an oertax bror collector's budget, fullybiggs, sporran, tie, tuft,	11
			tabard and bloody antichill cloak, its tailor's (Baernfather's) tab	12
			reading V.P.H., found nigh Scaldbrothar's Hole, and divers	13
099.14	croppis's	A croppy was an Irish rebel of 1798 who wore his hair cut close to the head as a token of sympathy with the French Revolution.	shivered to think what kaind of beast, wolves, croppis's or four-	14
099.15	Hvidfinns	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with	penny friars, had devoured him. C. W. cast wide. Hvidfinns lyk,	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

157

		<p>Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of</p>	
--	--	--	--



		<p>whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

159

		Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
099.15	Hvidfinns	➔ Finn Mac Cool		
			drohneth svertgleam, Valkir lockt. On his pinksir's postern, the	16
			boys had it, at Whitweekend had been nailed an inkedup name	17
			and title, inscribed in the national cursives, accelerated, regres-	18
			sive, filiform, turreted and envenomoloped in piggotry: Move	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

160

			up. Mumpty! Mike room for Rumpty! By order, Nickekellous	20
			Plugg; and this go, no pentecostal jest about it, how gregarious	21
			his race soever or skilful learned wise cunning knowledgable	22
			clear profound his saying fortitudo fraught or prudentiaproven,	23
			were he chief, count, general, fieldmarshal, prince, king or Myles	24
			the Slasher in his person, with a moliamordhar mansion in the	25
			Breffnian empire and a place of inauguration on the hill of Tully-	26
			mongan, there had been real murder, of the rayheallach royghal	27
099.28	MacMahon chaps	At the siege and battle of Kinsale Brian MacMahon of Ulster betrayed O'Neill and O'Donnell and warned the English they were to be attacked. His son had been a page to Sir George Carew and in return for a bottle of whisky he betrayed his country. Instead of surprising the English, they found the English	raxacraxian variety, the MacMahon chaps , it was, that had done	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

161

		mounted ready for pursuit – the route of retirement led through a boggy glen and although O'Donnell drove back the English, the day ended in a humiliating failure and it is now believed that several other of the chiefs had turned traitor.		
			him in. On the fidd of Verdor the rampart combatants had left	29
			him lion with his dexter handcoup wresterectioned in a pureede	30
			paumee bloody proper. Indeed not a few thick and thin well-	31
099.32	clontarf-minded	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A	wishers, mostly of the clontarf-minded class, (Colonel John Bawle	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

162

		beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
			O'Roarke, fervxamplus), even ventured so far as to loan or beg	33
			copies of D. Blayncy's trilingual triweekly, Scatterbrains' Aften-	34
			ing Posht, so as to make certain sure onetime and be satisfied of	35
			their quasicontribusodalitarian's having become genuinely quite	36
			FW100	
			beetly dead whether by land whither by water. Transocean	1
			atalaclamoured him; The latter! The latter! Shall their hope then	2
			be silent or Macfarlane lack of lamentation? He lay under leagues	3
			of it in deep Bartholoman's Deep.	4
			Achdung! Pozor! Attenshune! Vikeroy Besights Smucky	5
			Yung Pigeschoolies. Tri Paisdinernes Eventyr Med Lochlanner	6
100.07	Bannalanna	Bannow, 'a buried city' founded by the Norman	Fathach I Fiounnisgehaven. Bannalanna Bangs Ballyhooly Out	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

163

		invaders. It was buried by drifting sand and was a ruin in the 1600's.		
100.07	Fiunnisgehaven	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

164

		<p>profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisin and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas. He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

165

		mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

166

		monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			Of Her Buddaree Of A Bullavogue.	8
			But, their bright little contemporaries notwithstanding, on	9
			the morrowing morn of the suicidal murder of the unrescued ex-	10
			patriate, aslike as aslake comes sliduant down that oaktree onto	11
			the duke of beavers, (you may have seen some liquidamber exude	12
			exotic from a balsam poplar at Parteen-a-lax Limestone. Road	13
			and cried Abies Magnifica! not, noble fir?) a quarter of nine,	14
			imploring his respiency, saw the infallible spike of smoke's jutstiff	15
			punctual from the seventh gable of our Quintus Centimachus'	16
			porphyroid buttertower and then thirsty p.m. with oaths upon	17
100.18	<i>En caecos harauspices!</i>	HCE reference	his lastingness (<i>En caecos harauspices! Annos longos patimur!</i>) the	18
100.19	beaconsfarafiel d	Benjamin Disraeli, Prime Minister of England under Victoria, made Lord Beaconsfield in 1880. He was a hypocrite as regards	lamps of maintenance, beaconsfarafiel innerhalf the zuggurat, all	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

167

		<p>Ireland. He made a speech in which he stated, 'The arts of agitators which represented that England instead of being the generous and sympathising friend was indifferent to the dangers and sufferings of Ireland, have been defeated by the measures, at once liberal and prudent which Parliament have almost unanimously sanctioned.'</p> <p>In Davitt's Fall of Feudalism in Ireland the measures from 1829 to 1879 are detailed. Of the 49 ameliorative measures put forward, 5</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

168

		were withdrawn, 7 were rejected, 21 were dropped, 15 were abortive and a grand total of one was passed into law!		
			brevetnamed, the wasting wyvern, the tawny of his mane, the	20
			swinglowswaying bluepaw, the outstanding man, the lolllike lady,	21
			being litten for the long (O land, how long!) lifesnight, with	22
100.23	Fineglass	→ Finglas	suffusion of fineglass transom and leadlight panes.	23
			Wherefore let it hardly by any being thinking be said either or	24
			thought that the prisoner of that sacred edifice, were he an Ivor	25
			the Boneless or an Olaf the Hide, was at his best a onestone par-	26
			able, a rude breathing on the void of to be, a venter hearing his	27
			own bauchspeech in backwards, or, more strictly, but tristurned	28
			initials, the cluekey to a worldroom beyond the roomwhorld, for	29
			scarce one, or pathetically few of his dode canal sammenlivers	30
			cared seriously or for long to doubt with Kurt Iuld van Dijke	31
			(the gravitational pull perceived by certain fixed residents and	32
			the capture of uncertain comets chancedrifting through our sys-	33
			tem suggesting an authenticitatem of his aliquitudinis) the canoni-	34
			city of his existence as a tesseract. Be still, O quick! Speak him	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

169

100.36	fronds of Ulma	Frond is a leaf-like expansion in which functions of stem and leaf are not fully differentiated—Ulma is of the elm family.	dumb! Hush ye fronds of Ulma!	36
			FW101	
			Dispersal women wondered. Was she fast?	1
			Do tell us all about. As we want to hear allabout. So tellus tel-	2
			las allabout. The why or whether she looked alottylike like	3
			ussies and whether he had his wimdrop like themses shut? Notes	4
			and queries, tipbids and answers, the laugh and the shout, the	5
			ards and downs. Now listed to one aneather and liss them down	6
			and smoothen out your leaves of rose. The war is o'er. Wimwim	7
101.08	Estella Swifte	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship	wimwim! Was it Unity Moore or Estella Swifte or Varina Fay	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

170

		with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

171

		biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
			or Quarta Quaedom? Toemaas, mark oom for yor ounckel! Pig-	9
			eys, hold op med yer leg! Who, but who (for second time of	10
101.11	Lucalized	Place of Izod or Iseult	asking) was then the scourge of the parts about folk rich Luca-	11
101.12	Homo Capite Erectus	HCE reference	lizod it was wont to be asked, as, in ages behind of the Homo	12
			Capite Erectus , what price Peabody's money, or, to put it	13
			bluntly, whence is the herringtons' white cravat, as, in epochs	14
101.15	Buckley	Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived	more cainozoic, who struck Buckley though nowadays as then-	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

172

		in a private house, not the one owned by England until the job was done away with by the government in 1938.		
			times every schoolfilly of sevenscore moons or more who knows	16
			her intimologies and every colleen bawl aroof and every red-	17
101.18	Dublin Wall	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this</p>	flammelwaving warwife and widowpeace upon Dublin Wall for	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

173

		<p>time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

174

		the Town of the Ford of Hurdles.		
101.19	Buckleyself	Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived in a private house, not the one owned by England until the job was done away with by the government in 1938.	ever knows as yayas is yayas how it was Buckleyself (we need	19
			no bleeding paper to tell it neither) who struck and the Russian	20
			generals, da! da!, instead of Buckley who was caddishly struck	21
			by him when be herselfes. What fullpried paulpoison in the spy	22
			of three castles or which hatefilled smileyseller? And that such	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

175

101.24	that queen's head affranchisant	Ireland	a vetriol of venom, that queen's head affranchisant , a quiet stink-	24
			ingplaster zeal could cover, prepostered or postpaid! The lounge-	25
			lizards of the pumproom had their nine days' jeer, and pratsch-	26
			kats at their platschpails too and holenpolendom beside, Szpasz-	27
			pas Szpissmas, the zhanyzhonies, when, still believing in her	28
			owenglass, when izarres were twinklins, that the upper reaches	29
			of her mouthless face and her impermanent waves were the better	30
			half of her, one nearer him, dearer than all, first warming creature	31
			of his early morn, bondwoman of the man of the house, and	32
			murrmurr of all the mackavicks, she who had given his eye for	33
			her bed and a tooth for a child till one one and one ten and one	34
			hundred again, O me and O ye! cadet and prim, the hungray and	35
			annngreen (and if she is older now than her teeth she has hair that	36
			FW102	
			is younger than thighne, my dear!) she who shuttered him after	1
			his fall and waked him widow't sparing and gave him keen and	2
			made him able and held adazillahs to each arche of his noes, she	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

176

			who will not rast her from her running to seek him till, with the	4
			help of the okeamic, some such time that she shall have been after	5
102.06	hiding the crumbends of his enormousness	HCE reference	hiding the crumbends of his enormousness in the areyou looking-	6
			for Pearlfar sea, (ur, uri, uria!) stood forth, burnzburn the gorg-	7
			gony old danworld, in gogor's name, for gagar's sake, dragging	8
			the countryside in her train, finickin here and funickin there,	9
102.10	louisequean's	Ireland	with her louisequean's brogues and her culunder buzzle and her	10
102.10	louisequean's	→ judyqueen		
			little bolero boa and all and two times twenty curlicornies for her	11
102.12	horeilles	→ Persse O'Reilly	headdress, specks on her yeux, and spudds on horeilles and a	12
			circusfix riding her Parisienne's cockneze, a vaunt her straddle	13
			from Equerry Egon, when Tinktink in the churchclose clinked	14
			Steploajazzyma Sunday, <i>Sola</i> , with pawns, prelates and pookas	15
102.16	Handiman the Chomp, Esquoro	HCE reference	pelotting in her piecebag, for Handiman the Chomp, Esquoro ,	16
			biskbask, to crush the slander's head.	17
			Wery weeny wight, plead for Morandmor! <i>Notre Dame de la</i>	18
			<i>Ville</i> , mercy of thy balmheartzyheat! Ogrowdnyk's beyond her-	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

177

			bata tay, wort of the drogist. Bulk him no bulkis. And let him	20
			rest, thou wayfarre, and take no gravespoil from him! Neither	21
			mar his mound! The bane of Tut is on it. Ware! But there's a	22
			little lady waiting and her name is A.L.P. And you'll agree. She	23
			must be she. For her holden heirheaps hanging down her back.	24
			He spenth his strenth amok haremscarems. Poppy Narancy, Gial-	25
			lia, Chlora, Marinka, Anileen, Parme. And ilk a those dames had	26
			her rainbow huemoures yet for whilko her whims but he coined a	27
			cure. Tifttiff today, kissykissy tonay and agelong pine tomauran-	28
			na. Then who but Crippled-with-Children would speak up for	29
			Dropping-with-Sweat?	30
			<i>Sold him her lease of ninenineninete,</i>	31
			<i>Tresses undresses so dyedyedaintee,</i>	32
			<i>Goo, the groot gudgeon, gulped it all.</i>	33
			<i>Hoo was the C. O. D.?</i>	34
			Bum!	35
			FW103	
103.01	<i>Island Bridge</i>	Adjoining Kilmainham, deriving its	<i>At Island Bridge she met her tide.</i>	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

178

		<p>name from an island formed by a loop of the river to the west of the bridge. In 1535 Sir William Skeffington, Lord Deputy of Ireland, escorting officers of State returning to Dublin from Trim, had an encounter at this place with the adherents of "Silken Thomas", then in insurrection against the government. His route from Trim lay through Castleknock to Chapelizod and along the Liffey to Island Bridge, a narrow bridge. On the other side was then the wood of Salcock and the Geraldines had laid an ambushade for</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

179

		<p>Skeffington's force, intending to fall on them as they emerged from the narrow bridge. A very heavy fall of rain had taken place and the foot soldiers, in passing low-lying parts of the road along the river had to wade up to their waists in water and in consequence the strings of their bows had become so soaked with moisture as to be useless while the feathers of their arrows had fallen off from the same cause, so if the attack had been made, the bowmen would have come off badly.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

180

		Luckily for Skeffington he got wind of the arrangements, whereupon he laid his guns in position beside the bridge, passed his bowmen across and simultaneously opening fire upon the wood, cleared out the party concealed in it, enabling him to bring his men to Dublin by the main road through what are now James' Street and High Street to the Castle.		
			<i>Attabom, attabom, attabombomboom!</i>	2
103.03	<i>The Fin had a flux</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was	<i>The Fin had a flux and his Ebba a ride.</i>	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

181

		<p>contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

182

		<p>their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

183

		as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			<i>Attabom, attabom, attabombomboom!</i>	4
			<i>We're all up to the years in hues and cribies.</i>	5
			<i>That's what she's done for wee!</i>	6
			Woe!	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

184

			Nomad may roam with Nabuch but let naaman laugh at Jor-	8
			dan! For we, we have taken our sheet upon her stones where we	9
			have hanged our hearts in her trees; and we list, as she bibs us,	10
			by the waters of babalong.	11

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

186

- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

187

- | | | | |
|-----------------|---|-------|---------------------|
| Vol. 13. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html | 458pp | 7 September 2012 |
| Vol. 14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | 310pp | 7 September 2012 |
| Vol. 15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | 248pp | 7 November 2012 |
| Vol. 16. | <i>Joyce's Dublin English in the Wake.</i>
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | 255pp | 29 November
2012 |
| Vol. 17. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One A.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | 269pp | 15 April 2013 |
| Vol. 18. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One B.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html | 241pp | 15 April 2013 |
| Vol. 19. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html | 466pp | 15 April 2013 |
| Vol. 20. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html | 522pp | 15 April 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

188

- | | |
|---|-------------------|
| Vol. 21. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 333pp 10 May 2013 |
| Vol. 22. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 295pp 10 May 2013 |
| Vol. 23. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 305pp 10 May 2013 |
| Vol. 24. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 281pp 7 June 2013 |
| Vol. 25. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 340pp 7 June 2013 |
| Vol. 26. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 438pp 7 June 2013 |
| Vol. 27. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 238pp 7 June 2013 |
| Vol. 28. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episode Fifteen. | 235pp 7 June 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

189

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 30. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 31. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 32. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 33. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 34. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013

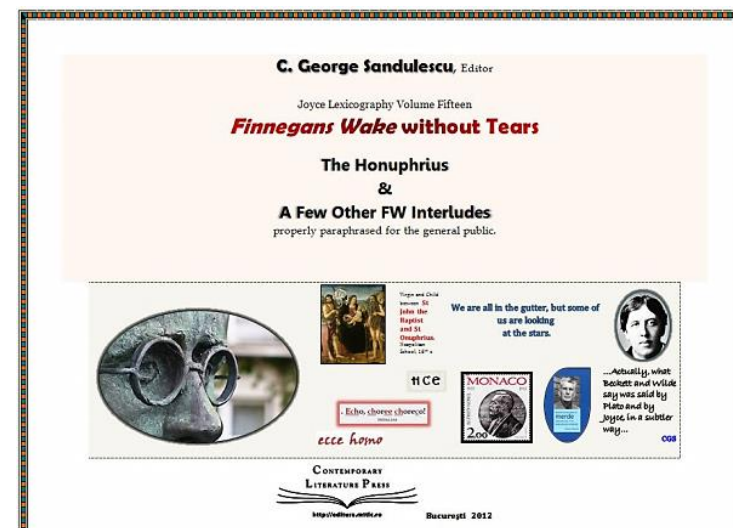
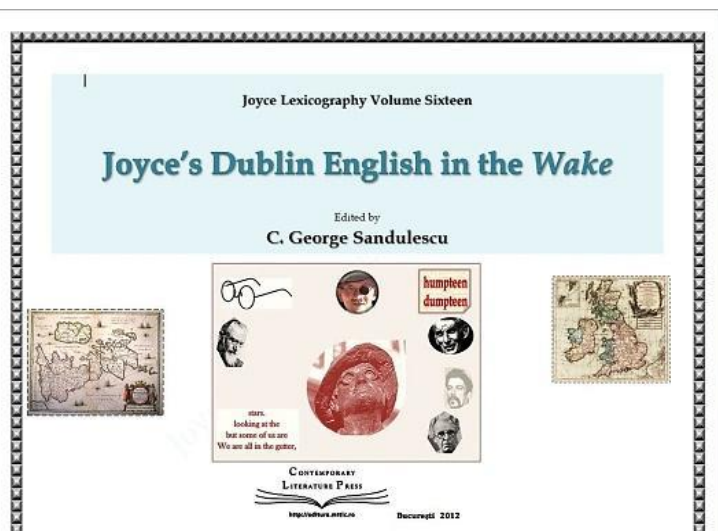
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 35. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Four.

191

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER		James Joyce Newestlatter	November 2013	
No. 117	EDITOR: MORRIS BEJA	NOVEMBER 2013	SOME PUBLICATIONS, CONT'D	

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



The screenshot shows the University of Bucharest website. The header includes the university's name, a search bar, and navigation links. The main content area features a banner for 'CERCETARE' (Research) and a section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series'. This section contains text about the University of Bucharest's support for the series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu, and provides the URL <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>.

